EXTENSIÓN UNIVERSITARIA Y CORRECCIÓN DE ESTILO: NARRATIVA DE UNA EXPERIENCIA

MARIELA OROÑO[1], PILAR CHARGOÑIA[2], ELIANA LUCIÁN[3], ANA CLAUDIA DE LEÓN[4]

1. INTRODUCCIÓN

La Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (TUCE) y la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación (LICCOM) de la Udelar llevaron a cabo un proyecto que se presentó en la Convocatoria para el Fortalecimiento de Trayectorias Integrales, y fue aprobado y financiado por la Comisión Sectorial de Extensión y Actividades en el Medio (Udelar), para el período 2013-2014. El proyecto se denominó *Intervención con actores comunitarios vinculados a la comunicación: fortalecimiento de la Red de Medios del Municipio D.* Este Municipio montevideano abarca los barrios obreros que se enumeran a continuación y que estuvieron implicados en el alcance del proyecto: Toledo Chico, Manga, Piedras Blancas, Casavalle, Borro, Marconi, Las Acacias, Pérez Castellanos, Villa Española, Unión, Mercado Modelo y Bolívar, Cerrito de la Victoria, Aires Puros.

La propuesta surgió por iniciativa de la Red de Medios Comunitarios del Municipio D, que le demandó recursos técnicos y conceptuales a la Universidad con el objetivo de ayudar a profesionalizar los medios vecinales. En función de eso, Édison Lanza y Óscar Orcajo de la LICCOM coordinaron el proyecto e invitaron a la TUCE a participar. Esta Red de Medios Comunitarios es la única que existe en Montevideo y el trabajo que está llevando a cabo puede ser un modelo de cooperación entre actores universitarios y actores de la comunicación comunitaria. Incluso puede que amerite su inclusión en la nueva Ley de Medios de comunicación de Uruguay.

En este marco, el equipo de docentes de la TUCE y de la LICCOM coordinaron las acciones a desarrollar: evaluación diagnóstica de los medios, planificación de talleres formativos y de asesoramiento técnico enfocados al contexto, seguimiento del proceso e informe final comparativo de las producciones de la Red de Medios antes y después de la intervención.

1 Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (FHCE); Departamento de Psico- y Sociolingüística, Instituto de Lingüística (FHCE).
2 Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (FHCE).
3 Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (FHCE).
4 Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (FHCE).

La actuación de la TUCE se centró en brindar talleres de corrección de estilo para asesorar técnicamente a los actores comunitarios y brindarles recursos prácticos para corregir los textos que se publican en sus medios de prensa vecinales. Además, al finalizar la intervención, cada medio de prensa local elaboró, a partir del asesoramiento brindado, una hoja de estilo y un protocolo de control para la corrección de sus periódicos.

2. CONTEXTUALIZACIÓN Y BREVE DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

El territorio cuenta con una Red de Medios de Comunicación conformados por las radios comunitarias: *Barriada FM 96.7, Cumbre FM 100.7, Bolívar FM, Fantasía FM 102.5, FM del Rey 105.7 y Universo FM*; y por la prensa escrita: periódico *Periscopio*, mensuario *La Restauración* y revista *El Vecino*.

La TUCE intervino en el área de la prensa escrita, cuyas características son las que siguen a continuación:

- Periódico *Periscopio*: distribuye 6000 ejemplares en todos los barrios comprendidos dentro del Municipio D. No tiene un espacio físico concreto, pero a modo de mapeo se podría ubicar en Gral. Flores y Serrato.
- Mensuario *La Restauración:* distribuye 3000 ejemplares en Villa Española, Unión y Piedras Blancas. No tiene un espacio físico concreto, pero a modo de mapeo se podría ubicar en Piedras Blancas.
- Revista *El vecino:* distribuye 1000 ejemplares en Cerrito y Pérez Castellano. No tiene un espacio físico concreto, pero a modo de mapeo se podría ubicar en el barrio Pérez Castellano.

La participación de los medios comunitarios en el proyecto era voluntaria y se canalizó a través de los talleres propuestos por las diversas áreas de intervención: manejo de fuentes periodísticas, redacción y corrección de textos para su publicación, y locución. En el caso de la TUCE, los talleres estaban destinados a la prensa escrita, pero también estaban abiertos a los responsables de las radios que quisieran participar.

Las acciones se realizaron en un local de la zona de influencia de la Red de Medios proporcionado por el Municipio D, en la Usina de Casavalle y en las instalaciones de la LICCOM.

El objetivo general del proyecto fue contribuir al fortalecimiento del sector de los medios comunitarios en una región delimitada de Montevideo, mediante el desarrollo las actividades conjuntas de investigación y extensión con actores locales desde distintas Áreas Profesionales de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación y la Tecnicatura en Corrección de Estilo de la Udelar.

Los objetivos específicos fueron:

Profundizar el manejo de las fuentes periodísticas en los integrantes de la Red de Medios.

- Brindar recursos para fortalecer la escritura de textos destinados a su publicación.
- Capacitar en locución a los integrantes de las radios comunitarias.
- Capacitar en el marco regulatorio del sector comunitario y generar capacidades para regularizar las iniciativas de radiodifusión comunitaria que no cuenten con autorización para emitir.
- Acompañar los procesos de investigación y de aprendizaje en los actores vinculados a la producción periodística de la Red de Medios del Municipio D.
- Mejorar la calidad de información local disponible para una amplia zona de Montevideo, en el marco de la lógica de la implementación de los primeros gobiernos locales.

El trabajo se dividió en tres fases. Una primera fase se desarrolló durante el segundo semestre del año 2013 y consistió en la realización de talleres de presentación de cada una de las áreas trabajadas y en la ejecución de una evaluación diagnóstica que permitiera planificar las fases siguientes. La segunda fase se desarrolló durante el año 2014 y consistió en la realización de talleres vinculados a las necesidades de formación detectadas en la primera fase. La tercera fase se desarrolló en el último trimestre del 2014 y consistió en la evaluación del proyecto mediante el análisis comparativo de las producciones de la Red de Medios antes y después de la intervención.

En el proyecto, además de la intervención de los docentes de LICCOM y de la TUCE, se contó con la participación de estudiantes que realizaron trabajos de apoyo en las diversas actividades ejecutadas. Por otro lado, estuvo prevista la posibilidad de que los integrantes de la Red de Medios realicen prácticas en la UniRadio y en el taller de Periodismo de la Liccom.

Se partió de una metodología participativa, que tomó en consideración la demanda de los actores locales con el objetivo de construir comunicación y cultura. La problemática fue definida por los propios actores para generar mejoras en el impacto de su trabajo cotidiano. Ellos identificaron una serie de problemas de expresión y de comunicación que constituyen obstáculos para el impacto social de la comunicación que desarrollan y, en función de eso, demandaron la intervención de la Udelar.

Desde esta perspectiva, el proyecto buscó construir una visión crítica de la comunicación junto con los actores locales y adaptar los saberes, que las áreas involucradas podían aportar, a la realidad de la comunicación comunitaria, sin fines de lucro.

En lo formal, la capacitación se diseñó a partir del diagnóstico previo, por lo que requirió de la adaptación de los formatos de los medios de comunicación tradicionales a las particularidades de los medios locales. La intervención se inscribe en el análisis crítico de los medios de comunicación y en la necesidad de fortalecer los procesos de comunicación social local-central. En ese sentido, el proyecto constituye una oportunidad y un desafío para la Udelar, puesto que promueve una comunicación local sustentable, que ayude a recomponer el tejido comunitario fracturado por las fuerzas centralizadoras de la comunicación.

Los equipos docentes que intervinieron en cada área de trabajo son los siguientes:

- Área periodismo: Edison Lanza (responsable del proyecto), coordinador del Área Periodismo, Prof. Adj. Samuel Blixen, Prof. Asis. Natalia Uval y asistente Betiana Nuñez.
- Área radio: Óscar Orcajo, coordinador de la UniRadio (responsable del proyecto), Asis. Natalia Rodriguez y Ay. Melina Serrana de Souza.
- Área de la TUCE: Prof. Adj. Mariela Oroño, Prof. Adj. Pilar Chargoñia, Ay. Ana Claudia de León y Prof. Asis. Eliana Lucián.

1. Intervención de la TUCE

Primera fase, correspondiente al segundo semestre del 2013:

- Evaluación diagnóstica de los medios de prensa que integran la Red de Medios del Municipio D.
- Realización de un taller de presentación sobre la intervención de la TUCE en la escritura y corrección de textos para su publicación.

El estudio de las muestras de prensa escrita del Municipio D permitió identificar algunas inadecuaciones del registro escrito en estilo formal en general, y carencias en el dominio ortotipográfico. Se destacan los siguientes aspectos:

- ortografía: tildación, puntuación, abreviamientos, uso de mayúsculas y minúsculas, grafías de los números;
- sintaxis: concordancias, régimen;
- léxico: precisión, concisión, sinonimia;
- ortotipografía: uso de comillas, uso de cursivas, elección de fuentes gráficas, alineación, interletraje.

En la tabla que sigue a continuación se puede observar una muestra de la forma de trabajo llevada a cabo. En ella se muestra el detalle de los aspectos observados en los diversos medios de prensa analizados, se señala el tipo de fenómeno relevado, el aspecto en el que se debe intervenir y se dan ejemplos extractados de las producciones textuales estudiadas.

Tipo de fenómenos	Inadecuación vinculada con el uso de		Ejemplo de la muestra (*La Restauración*)
Ortográficos	Blancos diacríticos		Dos cientos cuarenta y nueve años después
	Tildes		Un gran tema los terrenos baldios ---------- Duele ver cuantas son, y mas aún, duele ver como sus propietarios no se precupan en lo más minimo por solucionar esas situaciones... ---------- Nuestra composición «Poesía», expresa claramente ésta diferenciación...
	Grafemas	Cambio	
		Ausencia	
		Agregado	Ha traves de los expedientes
	Mayúsculas		Sin lugar a dudas, da tristeza al bajar de 8 de octubre y ver la inmensa cantidad de casas antiguas tapiadas ---------- LR. Para terminar, cuéntanos que expectativas y Planes tenes Para el futuro. Su Párroco, el Padre Harry Santana, realiza su cotidiana labor...
	Puntuación		Esta finca, tiene al menos 2 denuncias ---------- Un gran tema los terrenos baldios y casas abandonadas ---------- ... duele ver como sus propietarios no se precupan en lo más minimo por solucionar esas situaciones, ya que en muchos casos, existen grandes deudas por contribución ---------- Hemos sacado estos recuerdos a flote a fin de señalar, una vez más, la chatura del pueblo uruguayo. Que no es reciente, ahora sólo se agravó.
	Abreviaturas y símbolos		Gral Artigas ---------- I.M.M.
Ortotipográficos	Elementos tipográficos		Las Fotos que acompañan esta nota / Las fotos uno y dos, muestra el estado del terreno detras del tapiado ---------- ... dejó de existir en las últimas horas el cantautor de música popular Manuel «Gallego» Capella. ---------- Esta finca, tiene al menos 2 denuncias por el mal estado e higiene y esta generando grandes problemas a las personas que vien en los previos linderos... ---------- MAYO, MES del 60° ANIVERSARIO de la FUNDACIÓN del ROTARY CLUB LA UNIÓN

		---------- En la década de los ’40

	Estructuras tipográficas		EMOTIVA CONMEMORACIÓN en la BIBLIOTECA «Dr. FRANCISCO A. SCHINCA» de LA UNIÓN ---------- POESIA A Sylvia Puentes de Oyenard, culta, inteligente, sensible, un hito de la poesía. Cuando le hablé de mis versos....¡sonreía! Sigue escribiendo, me dijo...pero ¡es que se acaba el tiempo! En la génesis, el verso, en el verso la poesía, expresión de la belleza y elevados pensamientos.
Léxicos	Léxico mal empleado		
			suben a ssus techos y empiezan por los techos vecinos su tarea de rastrillaje
	Repeticiones		
Morfosintácticos	Concordancia	sustantivo-adjetivo	
		sujeto-verbo	Las Fotos que acompañan esta nota, y sacadas hace pocos días, grafica la situacion actual, donde el discuido y el tapiado han imposibilitado incluso a los propietarios de las fincas linderas poder proteger sus propiedades.
		antecedente-pronombre	Al Poder Legislativo se le asignan potestades para decidir sobre la construcción de escuelas; las mismas debían ser solventadas por los propios órganos vecinales. ---------- ¿Qué los versos no son la poesía? No; pero son su vestidura regia... y compararíamos con él a la versificación con mil cosas...
	Enumeración y coordinación		
	Conectores		Las Fotos que acompañan esta nota, y sacadas hace pocos días, grafica la situacion actual, donde el discuido y el tapiado han imposibilitado incluso a los propietarios de las fincas linderas poder proteger sus propiedades.
	Rección preposicional		Si resucitara, seguramente, de nuevo

			se moría vergüenza... ---------- el verso es la cuadriga de corzas blancas en que va a las fiestas
	Rección verbal	Preposiciones	
		Tiempos-modos	
Pragmáticos	Presuposiciones		
	Registro		Eres la historia viviente que proyecta al porvenir [...] Sos ayuda del Pasteur y del Piñeyro del Campo de la Escuela de La Lata, ¡no sos uno del montón!
	Inclusión del discurso ajeno		La Restauración: Uruguay, cuéntanos cuando comenzaste a cantar y como fueron los comienzos años atrás. Uruguay Fernandez comencé mis estudios en la Escuela de Arte Coral del Municipio
	Manejo del tópico		¿Qué los versos no son la poesía? No; pero son su vestidura regia... y compararíamos con él a la versificación con mil cosas, bellas sin dudas: para la poesía, el verso es la cuadriga de corzas blancas en que va a las fiestas, la góndola de nácar en que boga y las alas de cisne con que vuela.
	Erratas		NO sabemos que va a a suceder ---------- Los expedienets3270-003448-08 ---------- el techo de la vivienda en cuestíon ---------- Esta finca, tiene al menos 2 denuncias por el mal estado e higiene y esta generando grandes problemas a las personas que vien en los previos linderos...

Segunda fase, correspondiente al año 2014:

- Ejecución de talleres dirigidos a los integrantes de la Red de Medios del Municipio D, que brinden recursos para profesionalizar el dominio de la escritura de textos destinados a su publicación en prensa escrita, y el manejo de herramientas de estilo y corrección de textos.

Los conceptos básicos y recursos prácticos se abordaron a partir de ejemplos textuales extraídos de los medios de prensa locales, con la finalidad de realizar una hoja de estilo y de incorporar criterios de control para la corrección.

El contenido de cada taller fue el siguiente:

- Primer taller: las etapas en la producción de textos: planificación, textualización y corrección; las áreas de la escritura y sus dificultades más frecuentes; la corrección de textos en el proceso editorial. Aspectos ortotipográficos. A su vez, se procedió a socializar la evaluación diagnóstica de la situación de los medios que integran la Red de Medios del Municipio D.
- Segundo taller: la revisión de textos: tabla de control; instrumentos de consulta para cada área de revisión: diccionarios, ortografías, gramáticas, manuales y libros de estilo; base de datos; la hoja de estilo y los criterios en el control de corrección.
- Tercer y cuarto taller: llevar a la práctica las temáticas trabajadas en los talleres anteriores, a partir de textos elaborados por la Red de Medios del Municipio D.

Tercera fase, correspondiente al último trimestre del 2014:

- Evaluación de la intervención, mediante el análisis comparativo de las producciones de la Red de Medios antes y después de la intervención.

De la evaluación conjunta del proyecto, llevada a cabo por los actores comunitarios y los integrantes de la TUCE, se desprende que los objetivos planteados en los talleres de corrección de estilo pudieron cumplirse: los recursos brindados surgieron de las necesidades observadas a partir de la evaluación diagnóstica y pudo generarse el borrador de la hoja de estilo de cada medio, para dar una respuesta concreta a sus demandas.

4. Consideraciones finales

La evaluación final llevada a cabo por los actores comunitarios y los equipos docentes de la LICCOM y de la TUCE permite afirmar que se construyó un vínculo de respeto y confianza entre todos los participantes del proyecto. Los talleres se desarrollaron a partir de un diálogo permanente, en el que los actores sociales planteaban sus vivencias y opiniones con total naturalidad. A su vez, los docentes fueron receptivos a sus planteos e inquietudes.

Del mismo modo, tampoco se observaron disarmonías entre los equipos docentes de ambas facultades; siempre predominó la complementariedad entre las disciplinas en función del cumplimiento de una finalidad compartida.

El equipo docente de la TUCE evaluó la experiencia positivamente, en primer lugar, porque posibilita la inserción de la tecnicatura en proyectos de extensión universitarios de carácter interdisciplinario, que la consolidan como disciplina técnica dentro de la Udelar; en segundo lugar, porque estos proyectos habilitan la posibilidad de que se integren estudiantes en el área de extensión, como exige el nuevo Plan de Estudios, recientemente aprobado; y en tercer lugar, porque las evaluaciones de los participantes confirman la necesidad y la demanda de talleres de corrección para la prensa escrita, por lo que se evalúa más que pertinente la presencia de la TUCE en el proyecto.

Coincidentemente con el equipo docente de la LICCOM, el aspecto que la TUCE evaluó menos positivamente fue la poca cantidad de participantes. De los tres medios de prensa involucrados, solo *El Vecino* asistió a los cuatro talleres, *Periscopio* asistió a los dos últimos encuentros y *Restauración* nunca asistió. También se contó con un participante involucrado en radio que concurrió por interés personal a los dos primeros talleres.

Desde la TUCE, en consonancia con las evaluaciones de los participantes, se considera que sería conveniente proyectar el taller de corrección de estilo con una mayor apertura con relación a los participantes, dentro de los parámetros generales del proyecto. De ese modo el recurso, que es reconocido como necesario y demandado por los medios, podría ser de utilidad, también, a los medios de prensa, ya sea escritos o digitales, que no se encuentran circunscriptos en el territorio de un municipio en particular.

Queda como aspiración la realización de pasantías de estudiantes en los medios locales. El problema, que es general para todas las pasantías, es poder realizar un buen acompañamiento docente.

A su vez, los participantes evaluaron positivamente los talleres en términos generales. Puntualmente, desde *El Vecino* se destacó la generación de debates sobre la independencia periodística (la consigna de no ser meros reproductores de comunicados oficiales sino complementar la información a través de diversas fuentes). Y desde *Periscopio* se sugirió la inclusión de un taller sobre las nuevas tecnologías aplicadas al periodismo.

Desde ambos medios se señaló que su imposibilidad de sostener una participación constante en los talleres complotó contra la dinámica del proyecto. También se planteó que para experiencias futuras debería integrarse una mayor cantidad de medios locales y se consideró que el corte territorial no es el mejor criterio para el intercambio de diferentes experiencias. Finalmente, los talleristas manifiestan que comenzaron a aplicar herramientas trabajadas y que se los estimuló para profesionalizar sus medios.

A continuación, y a modo de cierre, se transcriben algunas de las respuestas dadas por los participantes a tres preguntas que se transcriben a continuación:

a. ¿Qué aspectos de los talleres te resultaron más provechosos para tu tarea?

b. ¿Qué aspectos deberían profundizarse o cambiarse?

c. ¿Algo que te gustaría agregar?

El Vecino

a. Me es difícil hacer la evaluación ahora porque los resultados se verán en el futuro.

b. Esta parte del taller es la que más se necesitaba en la prensa escrita. En lo personal, me siento muy enriquecido. Cuando estudiaba en la UTU no se daba el tema de la corrección, y simplemente escuchaba casetes de Radio Exterior de España que traían programas que hablaban sobre el tema.

Sobre el proyecto, a nivel general, se debería profundizar en que todos los medios asistan a los talleres.

c. Por ahora no, pero este tema es algo muy dinámico y cambiante.

Periscopio

a. Los talleres nos ayudaron a ver algunas carencias de estilo y de estructura en general. También nos impulsó a comenzar nuestra hoja de estilo, una vieja aspiración que no habíamos podido concretar.

b. Para Periscopio sería interesante profundizar en sintaxis.

c. Estamos muy agradecidos. ¡Lamentamos no haber podido aprovechar mejor esta oportunidad! Como propuesta, sugerimos que se considere la posibilidad de generar nuevos tramos, extendiéndolos a todos los medios no comerciales (o de cercanía, etc.). Para que se logre un resultado más significativo, tendría que llegarle a una masa crítica que justifique el esfuerzo de la Udelar.